# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 注音阅读英语教育之父

## 双语音标阅读创始人

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 塞缪尔·威斯克的故事；(the Tale Of Samuel Whiskers; Or,) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 塞缪尔·威斯克的故事；(The Tale of Samuel Whiskers; Or,)

## 第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [ˈrɒbət] [tʃiːkoʊnɛti] , [ˈrɑːnld] [ˈhəʊldə(r)] ,
**E - text prepared by Robert Cicconetti , Ronald Holder ,**
E - 文本 准备 经过 罗伯特 西科内蒂 , 罗纳德 持有者 ,

电子文本由罗伯特·西科内蒂、罗纳德·霍尔德编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒnˈlaɪn][dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net] )
**( https : / / www . pgdp . net )**
( https : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

（https://www.pgdp.net）

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]
**THE TALE OF**
这 故事 的

故事

[ˈsæmjʊəl] [ˈwɪskəs]
**SAMUEL WHISKERS**
塞缪尔 胡须

塞缪尔·威斯克

[ɔː(r)] ,
**Or ,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [ˈroʊli] [ˈpɒli] [ˈpʊdɪŋ]
**THE ROLY POLY PUDDING**
这 罗利 聚合物 布丁

卷卷布丁

[ɪn] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv]
**In Remembrance of**
在 纪念 的

谨以此纪念

" [ˈsæmi] ,
**" SAMMY ,**
" 萨米 ,

萨米，

" [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [pɪŋk] - [aɪd] [ˌreprɪˈzentətɪv]
**" The intelligent pink - eyed Representative**
" 这 聪明的 粉色的 - 眼睛 代表

“这位聪明的粉眼代表

[ɒv; əv]
**of**
的

的

[ə; eɪ] ['pɜːsikjuːtid] ( [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ) [reɪs]
**a Persecuted ( but Irrepressible ) Race**
一个 受迫害 ( 但 不可抑制的 ) 种族

一个遭受迫害（但永不屈服）的种族

---

[æn; ən] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [frend] ,
**An affectionate little Friend ,**
一个 亲热 小的 朋友 ,

一个可爱的小朋友，

---

[ænd; ənd][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt]
**and most accomplished**
和 最多 完成

并且是最有成就的

---

[θiːf]
**thief**
贼

贼

---

['fredrɪk] [wɔːrn]
**FREDERICK WARNE**
弗雷德里克 警告

弗雷德里克·沃恩

---

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] -
**First published 1908**
第一的 已发布 -

首次出版于1908年

---

( [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [æz; əz][ðə; ði]['roʊli] - ['pɒli] ['pʊdɪŋ] )
**( Originally published in U . S . A . as The Roly - Poly Pudding )**
( 起初 已发布 在 U . S . 一个 . 作为 这 罗利 - 聚合物 布丁 )

（原版在美国出版，书名为《圆滚滚的布丁》）

---

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [kæt] , [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['tæbɪθə] [twɪtʃɪt] ,
**Once upon a time there was an old cat , called Mrs . Tabitha Twitchit ,**
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 老的 猫 , 称为 太太 . 塔比莎 Twitchit ,

从前有一只老猫，名叫塔比莎·特威奇特太太，

---

[huː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['peərənt] .
**who was an anxious parent .**
WHO 曾是 一个 焦虑的 父母 .

他是一位焦虑的家长。

---

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtnz] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst]
**She used to lose her kittens continually , and whenever they were lost**
她 用过的 到 失去 她 小猫 持续 , 和 每当 他们 是 丢失的

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['mɪstʃɪf] !
**they were always in mischief !**
他们 是 总是 在 恶作剧 !

她以前经常丢小猫，而且每次丢了小猫都特别调皮捣蛋！

---

[ɒn] ['beɪkɪŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌbəd] .
**On baking day she determined to shut them up in a cupboard .**
在 烘烤 天 她 决定 到 关闭 他们 向上 在 一个 橱柜 .

烘焙那天，她决定把它们关进橱柜里。

---

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['mɒpɪt] [ænd; ənd] ['mɪt(ə)nz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [tɒm] .
**She caught Moppet and Mittens , but she could not find Tom .**
她 捕捉 小孩 和 手套 , 但 她 可以 不是 寻找 汤姆 .

她抓住了莫佩特和米滕斯，但没找到汤姆。

['mɪsɪz] . ['tæbɪθə] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [ mjuː ] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] ['kɪt(ə)n] .
**Mrs . Tabitha went up and down all over the house , mewing for Tom Kitten .**
太太 . 塔比莎 去 向上 和 向下 全部 超过 这 房子 , 舌尖轻触 为了 汤姆 小猫 .

塔比莎太太在房子里上上下下地走来走去，喵喵叫着要汤姆小猫。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
**She looked in the pantry under the staircase ,**
她 看起来 在 这 食品储藏室 在下面 这 楼梯 ,

她查看了楼梯下的食品储藏室，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [best] [speə(r)] ['bedruːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kʌvəd] [ʌp] [wɪð] [dʌst] [ʃiːts] .
**and she searched the best spare bedroom that was all covered up with dust sheets .**
和 她 搜索 这 最好的 空闲的 卧室 那 曾是 全部 涵盖 向上 和 灰尘 纸张 .

她找到了最好的一间空卧室，但那间卧室都被防尘布盖得严严实实。

[ʃiː; ʃi] [went] [raɪt] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ 'ætik ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [hɪm] ['eniweə(r)] .
**She went right upstairs and looked into the attics , but she could not find him anywhere .**
她 去 正确的 楼上 和 看起来 进入 这 阁楼 , 但 她 可以 不是 寻找 他 任何地方 .

她径直上楼，查看了阁楼，但到处都找不到他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] , [əʊld] [haʊs] , [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] .
**It was an old , old house , full of cupboards and passages .**
它 曾是 一个 老的 , 老的 房子 , 满的 的 橱柜 和 段落 .

那是一栋非常古老的房子，里面有很多橱柜和通道。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [fiːt] [θɪk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪə(r)] ['nɔɪzɪz] [ˌɪn'saɪd] [ðem; ðəm] ,
**Some of the walls were four feet thick , and there used to be queer noises inside them ,**
一些 的 这 墙壁 是 四 脚 厚的 , 和 那里 用过的 到 是 酷儿 噪音 里面 他们 ,

有些墙壁厚达四英尺，而且里面曾经传来奇怪的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] ['steəkeɪs] .
**as if there might be a little secret staircase .**
作为 如果 那里 可能 是 一个 小的 秘密 楼梯 .

仿佛这里有一条隐秘的小楼梯。

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒd] ['lɪt(ə)l] ['dʒægɪd] ['dɔːˌweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪnskət] ,
**Certainly there were odd little jagged doorways in the wainscot ,**
当然 那里 是 奇怪的 小的 锯齿状 门口 在 这 护墙板 ,

护墙板上确实有一些奇怪的、不规则的小门洞。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [dɪsə'pɪəd] [æt; ət] [naɪt] — [ɪ'speʃəli] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['beɪkən] .
**and things disappeared at night — especially cheese and bacon .**
和 事物 消失 在 夜晚 — 尤其 奶酪 和 熏肉 .

夜里东西会消失——尤其是奶酪和培根。

['mɪsɪz] . ['tæbɪθə] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd] [ mjuː ] ['dredfəli] .
**Mrs . Tabitha became more and more distracted , and mewed dreadfully .**
太太 . 塔比莎 成为 更多的 和 更多的 愣 , 和 喵喵叫 极其糟糕 .

塔比莎太太越来越心不在焉，发出凄厉的喵叫声。

[waɪl] [ðeə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɒpɪt] [ænd; ənd]['mɪt(ə)nz][hæd; həd][gɒt]
**While their mother was searching the house , Moppet and Mittens had got**
尽管 他们的 母亲 曾是 搜索 这 房子 ， 小孩 和 手套 有 得到
['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .
**into mischief .**
进入 恶作剧 .

妈妈在屋里搜寻的时候，莫佩特和米滕斯惹出了麻烦。

[ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] [lɒkt] , [səʊ] [ðeɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .
**The cupboard door was not locked , so they pushed it open and came out .**
这 橱柜 门 曾是 不是 已锁定 ， 所以 他们 推动 它 打开 和 来了 出去 .

橱柜门没锁，所以他们推开门走了出来。

[ðeɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][set][tuː; tə][raɪz][ɪn][ə; eɪ][pæn][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
**They went straight to the dough which was set to rise in a pan before the**
他们 去 直的 到 这 面团 哪个 曾是 放 到 上升 在 一个 平底锅 前 这
['faɪə(r)] .
**fire .**
火 .

他们直接走向放在火前平底锅里发酵的面团。

[ðeɪ] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [sɒft] [pɔːz] — " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌfɪn] ?
**They patted it with their little soft paws — " Shall we make dear little muffins ?**
他们 轻拍 它 和 他们的 小的 柔软的 爪子 — " 将 我们 制作 亲爱的 小的 松饼 ?

他们用柔软的小爪子拍了拍它——“我们来做可爱的小松饼吧？”

" [sed] ['mɪt(ə)nz][tuː; tə] ['mɒpɪt] .
**" said Mittens to Moppet .**
" 说 手套 到 小孩 .

“米滕斯对莫佩特说。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['sʌmbədi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
**But just at that moment somebody knocked at the front door ,**
但 只是 在 那 片刻 某人 敲门 在 这 正面 门 ，

就在这时，有人敲响了前门。

[ænd; ənd] ['mɒpɪt] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['flaʊə(r)] ['bærəl] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .
**and Moppet jumped into the flour barrel in a fright .**
和 小孩 跳了起来 进入 这 面粉 桶 在 一个 惊吓 .

莫佩特吓了一跳，跳进了面粉桶里。

['mɪt(ə)nz][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['deəri] ,
**Mittens ran away to the dairy ,**
手套 跑 离开 到 这 奶制品 ，

米滕斯跑去了奶牛场，

[ænd; ənd][hɪd][ɪn][æn; ən] ['empti] [dʒɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [ʃelf] [weə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] [pænz][stænd] .
**and hid in an empty jar on the stone shelf where the milk pans stand .**
和 隐藏 在 一个 空的 罐 在 这 石头 架子 在哪里 这 牛奶 平底锅 站立 .

然后把它藏在摆放牛奶锅的石架上的一个空罐子里。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , ['mɪsɪz] . ['rɪbi] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]
**The visitor was a neighbour , Mrs . Ribby ; she had called to borrow**
这 游客 曾是 一个 邻居 ， 太太 . 里比 ； 她 有 称为 到 借
[sʌm; səm] [jiːst] .
**some yeast .**
一些 酵母 .

来访者是邻居里比太太；她来借一些酵母。

['mɪsɪz] . ['tæbɪθə] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ mju: ] ['dredfəli] — " [kʌm] [ɪn] , ['kʌz(ə)n] ['rɪbi] , [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][sɪt][ji:; ji] [daʊn] !

**Mrs . Tabitha came downstairs mewing dreadfully — " Come in , Cousin Ribby , come in , and sit ye down !**

太太 . 塔比莎 来了 楼下 舌尖轻触 极其糟糕 — " 来 在 , 表哥 里比 , 来 在 , 和 坐 是的 向下 !

塔比莎太太从楼上下来，发出可怕的喵喵声——"进来吧，里比表哥，进来吧，坐下！"

---

[aɪm][ɪn][sæd] ['trʌb(ə)l] , ['kʌz(ə)n] ['rɪbi] , " [sed] ['tæbɪθə] , ['ʃedɪŋ] [tɪəz] .

**I'm in sad trouble , Cousin Ribby , " said Tabitha , shedding tears .**

我是 在 伤心 麻烦 , 表哥 里比 , " 说 塔比莎 , 脱落 眼泪 .

"我遇到大麻烦了，里比表哥，"塔比莎说着，流下了眼泪。

---

" [aɪv] [lɒst] [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] ['tɒməs] ; [aɪm][ə'freɪd] [ðə; ði][ræts][hæv; həv][gɒt][hɪm] .

**" I've lost my dear son Thomas ; I'm afraid the rats have got him .**

" 我已经丢失的 我的 亲爱的 儿子 托马斯 ; 我是 害怕的 这 老鼠 有 得到 他 .

"我失去了我亲爱的儿子托马斯；恐怕他被老鼠叼走了。"

---

" [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] .

**" She wiped her eyes with her apron .**

" 她 擦拭 她 眼睛 和 她 围裙 .

她用围裙擦了擦眼睛。

---

" [hi:z] [ə; eɪ][bæd]['kɪt(ə)n] , ['kʌz(ə)n] ['tæbɪθə] ;

**" He's a bad kitten , Cousin Tabitha ;**

" 他是 一个 坏的 小猫 , 表哥 塔比莎 ;

"他是一只坏小猫咪，塔比莎表妹；

---

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][kæts]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][maɪ][best] ['bɒnɪt] [lɑ:st][taɪm][ai] [keɪm] [tu:; tə] [ti:] .

**he made a cat's cradle of my best bonnet last time I came to tea .**

他 制成 一个 猫的 摇篮 的 我的 最好的 引擎盖 最后的 时间 我 来了 到 茶 .

上次我来喝茶的时候，他把我的宝贝帽子弄得乱七八糟。

---

[weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ? "

**Where have you looked for him ? "**

在哪里 有 你 看起来 为了 他 ? "

你在哪里找过他?

---

" [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] !

**" All over the house !**

" 全部 超过 这 房子 !

"到处都是！"

---

[ðə; ði][ræts][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['meni] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

**The rats are too many for me .**

这 老鼠 是 也 许多 为了 我 .

老鼠太多了，我受不了。

---

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'ru:li] ['fæməli] !

**What a thing it is to have an unruly family !**

什么 一个 事物 它 是 到 有 一个 不羁 家庭 !

拥有一个不守规矩的家庭真是一件令人头疼的事！

---

" [sed] ['mɪsɪz] . ['tæbɪθə] [twɪtʃɪt] .

**" said Mrs . Tabitha Twitchit .**

" 说 太太 . 塔比莎 Twitchit .

"塔比莎·特威奇特夫人说道。"

---

" [aɪm][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][ræts] ; [ai] [wɪl] [help][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][hɪm] ; [ænd; ənd] [wɪp] [hɪm] [tu:] !

**" I'm not afraid of rats ; I will help you to find him ; and whip him too !**

" 我是 不是 害怕的 的 老鼠 ; 我 将要 帮助 你 到 寻找 他 ; 和 鞭 他 也 !

"我不怕老鼠；我会帮你找到他；还会鞭打他！"

[wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [sɒt] [ɪn][ðə; ði]['fendə(r)] ? "
**What is all that soot in the fender ? "**
什么 是 全部 那 煤烟 在 这 挡泥板 ? "

挡泥板上的那些烟灰是什么?

" [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['wɒnts] ['swiːpɪŋ] — [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] ['rɪbi] — [naʊ] ['mɒpɪt] [ænd; ənd]
**" The chimney wants sweeping — Oh , dear me , Cousin Ribby — now Moppet and**
" 这 烟囱 想要 扫荡 — 哦 , 亲爱的 我 , 表哥 里比 — 现在 小孩 和
['mɪt(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ! "
**Mittens are gone ! "**
手套 是 已消失 ! "

“烟囱需要打扫——哦，天哪，里比表哥——现在莫佩特和米滕斯都不见了！”

" [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəd] !
**" They have both got out of the cupboard !**
" 他们 有 两个都 得到 出去 的 这 橱柜 !

“他们俩都从橱柜里出来了！”

" ['rɪbi] [ænd; ənd] ['tæbɪθə] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ['θʌrəli] [ə'gen] .
**" Ribby and Tabitha set to work to search the house thoroughly again .**
" 里比 和 塔比莎 放 到 工作 到 搜索 这 房子 彻底 再次 .

“里比和塔比莎再次开始彻底搜查房子。”

[ðeɪ] [pəʊkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bedz] [wɪð] - [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rʌmɪdʒd] [ɪn] ['kʌbədz] .
**They poked under the beds with Ribby's umbrella , and they rummaged in cupboards .**
他们 戳 在下面 这 床 和 - 伞 , 和 他们 翻找 在 橱柜 .

他们用里比的雨伞在床底下翻找，还在橱柜里翻找。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [fetʃt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [kləʊðz] [tʃest] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]
**They even fetched a candle , and looked inside a clothes chest in one of**
他们 甚至 已获取 一个 蜡烛 , 和 看起来 里面 一个 衣服 胸部 在 一 的
[ðə; ði] [ 'ætik ] .
**the attics .**
这 阁楼 .

他们甚至还拿来一根蜡烛，并查看了其中一个阁楼里的一个衣柜。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][wʌns] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][dɔː(r)] [bæŋ] [ænd; ənd] ['sʌmbədi]
**They could not find anything , but once they heard a door bang and somebody**
他们 可以 不是 寻找 任何事物 , 但 一次 他们 听到 一个 门 砰 和 某人
['skʌtərd] [ˌdaʊn'steəz] .
**scuttered downstairs .**
匆匆忙忙 楼下 .

他们什么也没找到，但突然听到砰的一声关门声，然后有人匆匆跑下楼来。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'festɪd] [wɪð] [ræts] , " [sed] ['tæbɪθə] ['tɪəfəli] .
**" Yes , it is infested with rats , " said Tabitha tearfully .**
" 是的 , 它 是 受感染的 和 老鼠 , " 说 塔比莎 泪流满面 .

“是的，那里鼠患成灾，”塔比莎含泪说道。

" [ai] [kɔːt] ['sev(ə)n] [jʌŋ] [wʌnz] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] ,
**" I caught seven young ones out of one hole in the back kitchen ,**
" 我 捕捉 七 年轻的 一个 出去 的 一 洞 在 这 后退 厨房 ,

“我从后厨房的一个洞里抓到了七只小家伙，”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] [lɑːst] ['sætədeɪ] .
**and we had them for dinner last Saturday .**
和 我们 有 他们 为了 晚餐 最后的 周六 .

我们上周六晚上吃了它们当晚餐。

[ænd; ənd][wʌns][ai] [sɔː] [ðə; ði][əʊld]['fɑːðə(r)][ræt] — [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [əʊld][ræt] , ['kʌz(ə)n] ['rɪbi] .
**And once I saw the old father rat — an enormous old rat , Cousin Ribby .**
和 一次 我 锯 这 老的 父亲 鼠 — 一个 巨大的 老的 鼠 , 表哥 里比 .

我曾经见过一只老老鼠爸爸——一只巨大的老老鼠，里比表哥。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp][ə'pɒn][hɪm] ,

**I was just going to jump upon him ,**

我 曾是 只是 去 到 跳 之上 他 ,

我当时正准备扑向他，

---

[wen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [tiːθ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ wɪsk ] [daʊn] [ðə; ði][həʊl] . "

**when he showed his yellow teeth at me and whisked down the hole . "**

什么时候 他 显示 他的 黄色的 牙齿 在 我 和 搅拌 向下 这 洞 . "

他朝我露出黄牙，然后嗖地一下钻进了洞里。

---

" [ðə; ði][ræts][get][ə'pɒn][maɪ] [nɜːvz] , ['kʌz(ə)n] ['rɪbi] , " [sed] ['tæbɪθə] .

**" The rats get upon my nerves , Cousin Ribby , " said Tabitha .**

" 这 老鼠 得到 之上 我的 神经 , 表哥 里比 , " 说 塔比莎 .

“老鼠真让我心烦，里比表哥，”塔比莎说。

---

['rɪbi] [ænd; ənd] ['tæbɪθə] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] .

**Ribby and Tabitha searched and searched .**

里比 和 塔比莎 搜索 和 搜索 .

里比和塔比莎四处寻找。

---

[ðeɪ] [bəuθ] [hɜːd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['roʊli] - ['pɒli] [nɔɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ætɪk][flɔː(r)] .

**They both heard a curious roly - poly noise under the attic floor .**

他们 两个都 听到 一个 好奇的 罗利 - 聚合物 噪音 在下面 这 阁楼 地面 .

他们俩都听到阁楼地板下传来奇怪的滚滚声。

---

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

**But there was nothing to be seen .**

但 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 .

但什么也没看到。

---

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

**They returned to the kitchen .**

他们 返回 到 这 厨房 .

他们回到了厨房。

---

" [hɪrz] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɪtnz] [æt; ət] [liːst] , " [sed] ['rɪbi] , ['drægɪŋ] ['mɒpɪt] [aʊt] [ɒv; əv]

**" Here's one of your kittens at least , " said Ribby , dragging Moppet out of**

" 这里是 一 的 你的 小猫 在 至少 , " 说 里比 , 拖拽 小孩 出去 的

[ðə; ði]['flaʊə(r)] ['bærəl] .

**the flour barrel .**

这 面粉 桶 .

“至少这是你的一只小猫，”里比说着，把莫佩特从面粉桶里拖了出来。

---

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] .

**They shook the flour off her and set her down on the kitchen floor .**

他们 摇晃 这 面粉 离开 她 和 放 她 向下 在 这 厨房 地面 .

他们抖掉她身上的面粉，然后把她放在厨房的地板上。

---

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] .

**She seemed to be in a terrible fright .**

她 似乎 到 是 在 一个 糟糕的 惊吓 .

她看起来吓坏了。

---

" [əʊ] ! ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['mɒpɪt] , " [ðeəz; ðəz] [biːn] [æn; ən][əʊld]['wʊmən][ræt][ɪn][ðə; ði]

**" Oh ! Mother , Mother , " said Moppet , " there's been an old woman rat in the**

" 哦 ! 母亲 , 母亲 , " 说 小孩 , " 有 到过 一个 老的 女士 鼠 在 这

['kɪtʃɪn] ,

**kitchen ,**

厨房 ,

“哦！妈妈，妈妈，”莫佩特说，“厨房里来了一只老老鼠。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['stəʊlən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊ] !
and she's stolen some of the dough !
和 她是 被盗 一些 的 这 面团 !

她偷了一些钱！

" [ðə; ði] [tuː] [kæts][ræn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dəʊ] [pæn] .
" The two cats ran to look at the dough pan .
" 这 二 猫 跑 到 看 在 这 面团 平底锅 .

两只猫跑去看面团盘。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɑːrks][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['skrætʃɪŋ] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv]
Sure enough there were marks of little scratching fingers , and a lump of
当然 足够的 那里 是 标记 的 小的 抓挠 手指 , 和 一个 块 的
[dəʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] !
dough was gone !
面团 曾是 已消失 !

果然，上面有小手指抓挠的痕迹，而且一块面团不见了！

" [wɪtʃ] [wei] [dɪd][ʃiː; ʃi][gəʊ] , ['mɒpɪt] ?
" Which way did she go , Moppet ?
" 哪个 方式 做过 她 去 , 小孩 ?

"她往哪个方向走了，小宝贝？"

" [bʌt; bət] ['mɒpɪt] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærəl] [ə'gen]
" But Moppet had been too much frightened to peep out of the barrel again
" 但 小孩 有 到过 也 很多 害怕 到 窥视 出去 的 这 桶 再次
.
.
.

"但是莫佩特太害怕了，不敢再从桶里往外看。"

['rɪbi] [ænd; ənd] ['tæbɪθə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [ɪn] [saɪt] ,
Ribby and Tabitha took her with them to keep her safely in sight ,
里比 和 塔比莎 采取 她 和 他们 到 保持 她 安全 在 视线 ,

为了确保她的安全，里比和塔比莎把她带走了。

[waɪl] [ðeɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] .
while they went on with their search .
尽管 他们 去 在 和 他们的 搜索 .

他们继续进行搜寻。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['deəri] .
They went into the dairy .
他们 去 进入 这 奶制品 .

他们走进了奶牛场。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [wɒz; wəz]['mɪt(ə)nz] , ['haɪdɪŋ][ɪn][æn; ən] ['empti] [dʒɑː(r)] .
The first thing they found was Mittens , hiding in an empty jar .
这 第一的 事物 他们 成立 曾是 手套 , 隐藏 在 一个 空的 罐 .

他们首先发现的是躲在一个空罐子里的米滕斯。

[ðeɪ] [tɪpt] [ʌp][ðə; ði][dʒɑː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld] [aʊt] .
They tipped up the jar , and she scrambled out .
他们 倾斜 向上 这 罐 , 和 她 打乱 出去 .

他们把罐子倾斜，她赶紧爬了出来。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] ! " [sed] ['mɪt(ə)nz] —
" Oh , Mother , Mother ! " said Mittens —
" 哦 , 母亲 , 母亲 ! " 说 手套 —

"哦，妈妈，妈妈！"米滕斯说道——

" [əʊ] ! ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [æn; ən][əʊld][mæn][ræt][ɪn][ðə; ði]['deəri] — [ə; eɪ]
**" Oh ! Mother , Mother , there has been an old man rat in the dairy — a**
" 哦 ! 母亲 , 母亲 , 那里 有 到过 一个 老的 男人 鼠 在 这 奶制品 — 一个
['dredf(ə)l] - ['nɔːrməs] [bɪg][ræt] ,
**dreadful ' normous big rat ,**
可怕 - 正常 大的 鼠 ,

"哦！妈妈，妈妈，奶牛场里来了一只老老鼠——一只可怕的、巨大的老鼠，

['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [hiːz] ['stəʊlən][ə; eɪ][pæt][ɒv; əv]['bʌtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn] .
**mother ; and he's stolen a pat of butter and the rolling - pin .**
母亲 ; 和 他是 被盗 一个 拍 的 黄油 和 这 滚动 - 别针 .

母亲；他还偷了一小块黄油和擀面杖。

" ['rɪbi] [ænd; ənd] ['tæbɪθə] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
**" Ribby and Tabitha looked at one another .**
" 里比 和 塔比莎 看起来 在 一 其他 .

里比和塔比莎互相看了一眼。

" [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn][ænd; ənd]['bʌtə(r)] !
**" A rolling - pin and butter !**
" 一个 滚动 - 别针 和 黄油 !

"擀面杖和黄油！"

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sʌn] ['tɒməs] !
**Oh , my poor son Thomas !**
哦 , 我的 贫穷的 儿子 托马斯 !

哦，我可怜的儿子托马斯！

" [ɪk'skleɪmd] ['tæbɪθə] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] .
**" exclaimed Tabitha , wringing her paws .**
" 惊呼 塔比莎 , 拧干 她 爪子 .

"塔比莎惊叫道，同时搓着爪子。"

" [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn] ? " [sed] ['rɪbi] .
**" A rolling - pin ? " said Ribby .**
" 一个 滚动 - 别针 ? " 说 里比 .

"擀面杖？"里比问道。

" [dɪd][wiː; wi][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ]['roʊli] - ['pɒli] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]
**" Did we not hear a roly - poly noise in the attic when we were looking into**
" 做过 我们 不是 听到 一个 罗利 - 聚合物 噪音 在 这 阁楼 什么时候 我们 是 寻找 进入
[ðæt] [tʃest] ?
**that chest ?**
那 胸部 ?

"我们查看那个箱子的时候，难道没听到阁楼里传来翻滚的声音吗？"

" ['rɪbi] [ænd; ənd] ['tæbɪθə] [rʌʃt] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] .
**" Ribby and Tabitha rushed upstairs again .**
" 里比 和 塔比莎 匆忙 楼上 再次 .

"里比和塔比莎又冲上了楼。"

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['roʊli] - ['pɒli] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn][kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ætɪk]
**Sure enough the roly - poly noise was still going on quite distinctly under the attic**
当然 足够的 这 罗利 - 聚合物 噪音 曾是 仍然 去 在 相当 明显地 在下面 这 阁楼
[flɔː(r)] .
**floor .**
地面 .

果然，阁楼地板下仍然清晰地传来翻滚的声音。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪəriəs] , ['kʌz(ə)n] ['tæbɪθə] , " [sed] ['rɪbi] .
**" This is serious , Cousin Tabitha , " said Ribby .**
" 这 是 严肃的 , 表哥 塔比莎 , " 说 里比 .

"这很严重，塔比莎表妹，"里比说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][send][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn]['dʒɔɪnə(r)][æt; ət][wʌns] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔː] .
" We must send for John Joiner at once , with a saw .
" 我们 必须 发送 为了 约翰 木工 在 一次 , 和 一个 锯 .

"我们必须立刻派人去请约翰·乔伊纳，带上一把锯子。"

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [tɒm] ['kɪt(ə)n] ,
" Now this is what had been happening to Tom Kitten ,
" 现在 这 是 什么 有 到过 发生 到 汤姆 小猫 ,

"这就是汤姆·基顿的遭遇，"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] ['veri] [ˌʌn'waɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [haʊs] ,
and it shows how very unwise it is to go up a chimney in a very old house ,
和 它 演出 如何 非常 失策 它 是 到 去 向上 一个 烟囱 在 一个 非常 老的 房子 ,

这说明在老房子里爬烟囱是多么不明智。

[weə(r)] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nɔːməs] [ræts] .
where a person does not know his way , and where there are enormous rats .
在哪里 一个 人 做 不是 知道 他的 方式 , 和 在哪里 那里 是 巨大的 老鼠 .

一个人迷失了方向，而且到处都是巨大的老鼠。

[tɒm] ['kɪt(ə)n][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbəd] .
Tom Kitten did not want to be shut up in a cupboard .
汤姆 小猫 做过 不是 想 到 是 关闭 向上 在 一个 橱柜 .

汤姆小猫不想被关在橱柜里。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [beɪk] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][haɪd] .
When he saw that his mother was going to bake , he determined to hide .
什么时候 他 锯 那 他的 母亲 曾是 去 到 烤 , 他 决定 到 隐藏 .

当他看到妈妈要去烤东西时，他决定躲起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][naɪs] [kən'viːniənt] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
He looked about for a nice convenient place , and he fixed upon the chimney .
他 看起来 关于 为了 一个 好的 方便的 地方 , 和 他 固定的 之上 这 烟囱 .

他环顾四周，寻找一个合适的地方，最后选定了烟囱。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [biːn] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [hɒt] ;
The fire had only just been lighted , and it was not hot ;
这 火 有 仅有的 只是 到过 照明 , 和 它 曾是 不是 热的 ;

火刚点燃不久，还不热；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['tʃəʊki] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [stɪks] .
but there was a white choky smoke from the green sticks .
但 那里 曾是 一个 白色的 窒息 抽烟 从 这 绿色的 棍子 .

但绿色的树枝上却冒出一阵阵刺鼻的白色烟雾。

[tɒm] ['kɪt(ə)n][gɒt] [ə'pɒn][ðə; ði]['fendə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
Tom Kitten got upon the fender and looked up .
汤姆 小猫 得到 之上 这 挡泥板 和 看起来 向上 .

汤姆·基顿爬上挡泥板，抬头望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['faɪə(r)] - [pleɪs] .
It was a big old - fashioned fire - place .
它 曾是 一个 大的 老的 - 造型 火 - 地方 .

那是一个老式的大壁炉。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [ˌɪn'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd]
**The chimney itself was wide enough inside for a man to stand up and**
这 烟囱 本身 曾是 宽的 足够的 里面 为了 一个 男人 到 站立 向上 和
[wɔːk] [ə'baʊt] .
**walk about .**
走 关于 .

烟囱内部空间足够宽敞，一个人可以在里面站立和走动。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɒm] [kæt] .
**So there was plenty of room for a little Tom Cat .**
所以 那里 曾是 很多 的 房间 为了 一个 小的 汤姆 猫 .

所以，这里有足够的空间容纳一只小公猫。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [raɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [pleɪs] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aɪən] [bɑː(r)]
**He jumped right up into the fire - place , balancing himself upon the iron bar**
他 跳了起来 正确的 向上 进入 这 火 - 地方 , 平衡 他自己 之上 这 铁 酒吧
[weə(r)] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [hæŋz] .
**where the kettle hangs .**
在哪里 这 壶 悬挂 .

他纵身跃入壁炉，在悬挂水壶的铁杆上保持平衡。

[tɒm] ['kɪt(ə)n] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [bɪg] [dʒʌmp] [ɒf] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,
**Tom Kitten took another big jump off the bar ,**
汤姆 小猫 采取 其他 大的 跳 离开 这 酒吧 ,

汤姆·基顿又一次从单杠上跳了下来，跳得很高。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [ledʒ] [haɪ] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['nɒkɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [sʊt]
**and landed on a ledge high up inside the chimney , knocking down some soot**
和 登陆 在 一个 壁架 高的 向上 里面 这 烟囱 , 敲门 向下 一些 煤烟
['ɪntuː] [ðə; ði] ['fendə(r)] .
**into the fender .**
进入 这 挡泥板 .

然后它落在了烟囱内高处的壁架上，把一些烟灰撞落到挡泥板上。

[tɒm] ['kɪt(ə)n] [ kɔːf ] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] ;
**Tom Kitten coughed and choked with the smoke ;**
汤姆 小猫 咳嗽 和 窒息 和 这 抽烟 ;

汤姆·基顿被烟呛得咳嗽不止；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [stɪks] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['krækl] [ænd; ənd] [bɜːn] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)]
**and he could hear the sticks beginning to crackle and burn in the fire**
和 他 可以 听到 这 棍子 开始 到 裂纹 和 烧伤 在 这 火
- [pleɪs] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .
**- place down below .**
- 地方 向下 以下 .

他能听到楼下壁炉里木柴开始噼啪作响、燃烧的声音。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [klaɪm] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] , [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði]
**He made up his mind to climb right to the top , and get out on the**
他 制成 向上 他的 头脑 到 爬 正确的 到 这 顶部 , 和 得到 出去 在 这
[sleɪts] ,
**slates ,**
石板 ,

他下定决心要爬到顶峰，然后跳到石板上。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [kætʃ] ['spærəʊz] .
**and try to catch sparrows .**
和 尝试 到 抓住 麻雀 .

然后试着捉麻雀。

" [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] .
**" I cannot go back .**
" 我 不能 去 后退 .

我回不去了。

[ɪf] [ai] [slɪpt] [ai] [mait] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [sɪndʒ] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl] [ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['dʒækɪt] .
**If I slipped I might fall in the fire and singe my beautiful tail and my little blue jacket .**
如果 我 滑倒了 我 可能 落下 在 这 火 和 一盏司 我的 美丽的 尾巴 和 我的 小的 蓝色的 夹克 .

如果我滑倒，可能会掉进火里，把我的漂亮尾巴和我的小蓝外套烧焦。

" [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wʌn] .
**" The chimney was a very big old - fashioned one .**
" 这 烟囱 曾是 一个 非常 大的 老的 - 造型 一 .

“那是一个很大的老式烟囱。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['piːp(ə)l] [bɜːnt] [lɒgz] [ɒv; əv] [wʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] .
**It was built in the days when people burnt logs of wood upon the hearth .**
它 曾是 建造 在 这 天 什么时候 人们 烧焦的 日志 的 木头 之上 这 炉 .

它建于人们还在壁炉上烧柴的年代。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [stæk] [stʊd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stəʊn] ['taʊə(r)] ,
**The chimney stack stood up above the roof like a little stone tower ,**
这 烟囱 堆 站立 向上 多于 这 屋顶 喜欢 一个 小的 石头 塔 ,

烟囱像一座小石塔一样耸立在屋顶之上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ʃɒn] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [sleɪts] [ðæt] [kept] [aʊt] [ðə; ði] [reɪn] .
**and the daylight shone down from the top , under the slanting slates that kept out the rain .**
和 这 日光 闪耀 向下 从 这 顶部 , 在下面 这 斜 石板 那 保留 出去 这 雨 .

日光从屋顶倾泻而下，透过倾斜的瓦片照射进来，瓦片阻挡了雨水。

[tɒm] ['kɪt(ə)n] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] !
**Tom Kitten was getting very frightened !**
汤姆 小猫 曾是 获得 非常 害怕 !

汤姆小猫吓坏了！

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʌp] .
**He climbed up , and up , and up .**
他 攀登 向上 , 和 向上 , 和 向上 .

他向上爬，向上爬，再向上爬。

[ðen] [hiː; hi] [ 'weid ] ['saɪdweɪz] [θruː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [sʊt] .
**Then he waded sideways through inches of soot .**
然后 他 涉水 侧身 通过 英寸 的 煤烟 .

然后他侧身趟过几英寸厚的煤烟。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swiːp] [hɪm'self] .
**He was like a little sweep himself .**
他 曾是 喜欢 一个 小的 扫 他自己 .

他自己就像个小扫帚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [məʊst] [kən'fjuːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
**It was most confusing in the dark .**
它 曾是 最多 令人困惑 在 这 黑暗的 .

黑暗中最为混乱。

[wʌn] [fluː] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .
**One flue seemed to lead into another .**
一 烟道 似乎 到 带领 进入 其他 .

一个烟囱似乎引出了另一个烟囱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] [sməʊk] , [bʌt; bət] [tɒm] ['kɪt(ə)n] [felt] [kwaɪt] [lɒst] .
**There was less smoke , but Tom Kitten felt quite lost .**
那里 曾是 较少的 抽烟 , 但 汤姆 小猫 毛毡 相当 丢失的 .

烟雾少了，但汤姆·基顿却感到十分迷茫。

[hiː; hi] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ;
**He scrambled up and up ;**
他 打乱 向上 和 向上 ;

他奋力向上攀爬；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [tɒp] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['sʌmbədi]
**but before he reached the chimney top he came to a place where somebody**
但 前 他 达到 这 烟囱 顶部 他 来了 到 一个 地方 在哪里 某人
[hæd; həd] ['luːs(ə)nd] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .
**had loosened a stone in the wall .**
有 松动 一个 石头 在 这 墙 .

但在他到达烟囱顶之前，他发现有人松动了墙上的一块石头。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['mʌtn] [bəʊnz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] —
**There were some mutton bones lying about —**
那里 是 一些 羊肉 骨头 说谎 关于 —

地上散落着一些羊骨——

" [ðɪs] [ siːm ] ['fʌni] , " [sed] [tɒm] ['kɪt(ə)n] .
**" This seems funny , " said Tom Kitten .**
" 这 似乎 有趣的 , " 说 汤姆 小猫 .

“这看起来很有趣，”汤姆·基顿说道。

" [huː] [hæz; həz] [biːn] ['nɔːɪŋ] [bəʊnz] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ?
**" Who has been gnawing bones up here in the chimney ?**
" WHO 有 到过 啃咬 骨头 向上 这里 在 这 烟囱 ?

谁在烟囱里啃骨头？

[ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kʌm] !
**I wish I had never come !**
我 希望 我 有 绝不 来 !

我真后悔来过！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [smel] ?
**And what a funny smell ?**
和 什么 一个 有趣的 闻 ?

这味道真奇怪！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [maʊs] ; ['əʊnli] ['dredfəli] [strɒŋ] .
**It is something like mouse ; only dreadfully strong .**
它 是 某物 喜欢 老鼠 ; 仅有的 极其糟糕 强的 .

它有点像老鼠，只是力气大得惊人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sniːz] , " [sed] [tɒm] ['kɪt(ə)n] .
**It makes me sneeze , " said Tom Kitten .**
它 制作 我 喷嚏 , " 说 汤姆 小猫 .

“它让我打喷嚏，”汤姆·基顿说。

[hiː; hi] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
**He squeezed through the hole in the wall ,**
他 挤压 通过 这 洞 在 这 墙 ,

他从墙上的洞里挤了过去。

[ænd; ənd] [drægd] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][məʊst][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [taɪt] ['pæsɪdʒ] [weə(r)] [ðeə(r)]
**and dragged himself along a most uncomfortably tight passage where there**
和 拖拽 他自己 沿着 一个 最多 不舒服地 紧的 通道 在哪里 那里
[wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eni] [lait] .
**was scarcely any light .**
曾是 几乎 任何 光 .

他拖着疲惫的身体，艰难地沿着一条极其狭窄、几乎没有光线的通道前进。

---

[hiː; hi] [ grəup ] [hɪz; ɪz] [wei] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [jɑːrdz] ;
**He groped his way carefully for several yards ;**
他 摸索 他的 方式 小心 为了 一些 码 ;

他小心翼翼地摸索着走了好几码；

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɜːtɪŋ] - [bɔːd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,
**he was at the back of the skirting - board in the attic ,**
他 曾是 在 这 后退 的 这 裙边 - 木板 在 这 阁楼 ,

他当时在阁楼踢脚板的后面。

---

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɑːk] * [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
**where there is a little mark * in the picture .**
在哪里 那里 是 一个 小的 标记 * 在 这 图片 .

图片中带有小标记 * 的地方。

---

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [fel] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [daʊn] [ə; eɪ] [həʊl] ,
**All at once he fell head over heels in the dark , down a hole ,**
全部 在 一次 他 跌倒 头 超过 高跟鞋 在 这 黑暗的 , 向下 一个 洞 ,

他突然间头朝下栽进了黑暗中的一个洞里。

---

[ænd; ənd]['lændɪd][ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['veri] ['dɜːti] [rægz] .
**and landed on a heap of very dirty rags .**
和 登陆 在 一个 堆 的 非常 肮脏的 破布 .

然后他掉到了一堆非常脏的破布上。

---

[wen] [tɒm] ['kɪt(ə)n] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] — [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]
**When Tom Kitten picked himself up and looked about him — he found himself in a**
什么时候 汤姆 小猫 挑选 他自己 向上 和 看起来 关于 他 — 他 成立 他自己 在 一个
[pleɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
**place that he had never seen before ,**
地方 那 他 有 绝不 已见 前 ,

汤姆·基顿站起身来环顾四周，发现自己身处一个从未见过的地方。

---

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
**although he had lived all his life in the house .**
虽然 他 有 居住地 全部 他的 生活 在 这 房子 .

虽然他一生都住在这所房子里。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['stʌfi] ['fʌsti] [ruːm] , [wɪð] [bɔːdz] , [ænd; ənd] ['rɑːftəz] , [ænd; ənd]
**It was a very small stuffy fusty room , with boards , and rafters , and**
它 曾是 一个 非常 小的 闷 发霉的 房间 , 和 板 , 和 椽子 , 和
[ 'kɔbweb ] ,
**cobwebs ,**
蜘蛛网 ,

那是一间非常小、闷热、霉味很重的房间，里面有木板、椽子和蜘蛛网。

---

[ænd; ənd] [lɑːθ] [ænd; ənd]['plɑːstə(r)] .
**and lath and plaster .**
和 板条 和 石膏 .

还有木条和灰泥。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] — [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] — [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ræt] .

**Opposite to him — as far away as he could sit — was an enormous rat .**

对面的 到 他 — 作为 远的 离开 作为 他 可以 坐 — 曾是 一个 巨大的 鼠 .

在他对面——他能坐得最远的地方——坐着一只巨大的老鼠。

---

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][bed][ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [smʌts] ?

**" What do you mean by tumbling into my bed all covered with smuts ?**

" 什么 做 你 意思是 经过 翻滚 进入 我的 床 全部 涵盖 和 污秽 ?

“你说的浑身沾满污渍地倒在我床上是什么意思？”

---

" [sed] [ðə; ði][ræt] , ['tʃætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

**" said the rat , chattering his teeth .**

" 说 这 鼠 , 喋喋不休 他的 牙齿 .

“老鼠牙齿打颤地说。”

---

" [pliːz] [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['wɒnts] ['swiːpɪŋ] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] ['kɪt(ə)n] .

**" Please sir , the chimney wants sweeping , " said poor Tom Kitten .**

" 请 先生 , 这 烟囱 想要 扫荡 , " 说 贫穷的 汤姆 小猫 .

“先生，请打扫一下烟囱吧。”可怜的汤姆·基顿说道。

---

" ['ʌnə] ['mærɪə] ! ['ʌnə] ['mærɪə] ! " [ skwiːk ] [ðə; ði][ræt] .

**" Anna Maria ! Anna Maria ! " squeaked the rat .**

" 安娜 玛丽亚 ! 安娜 玛丽亚 ! " 吱吱作响 这 鼠 .

“安娜·玛丽亚！安娜·玛丽亚！”老鼠吱吱叫着。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ 'pætə ] [nɔɪz] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ræt] [pəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [raʊnd] [ə; eɪ]['rɑːftə(r)] .

**There was a pattering noise and an old woman rat poked her head round a rafter .**

那里 曾是 一个 打节拍 噪音 和 一个 老的 女士 鼠 戳 她 头 圆形的 一个 椽 .

一阵窸窣声响起，一只老老鼠从椽子后面探出头来。

---

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'pɒn] [tɒm] ['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] —

**All in a minute she rushed upon Tom Kitten , and before he knew what was happening —**

全部 在 一个 分钟 她 匆忙 之上 汤姆 小猫 , 和 前 他 知道 什么 曾是 发生 —

短短一瞬间，她就冲向了汤姆·基顿，还没等他反应过来——

---

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['pʊld] [ɒf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rəʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ,

**His coat was pulled off , and he was rolled up in a bundle ,**

他的 外套 曾是 拉 离开 , 和 他 曾是 滚动 向上 在 一个 捆 ,

他的外套被扯了下来，他被卷成一团。

---

[ænd; ənd] [taɪd] [wɪð] [strɪŋ] [ɪn] ['veri] [hɑːd] [nɒts] .

**and tied with string in very hard knots .**

和 系 和 细绳 在 非常 难的 绳结 .

并用绳子打成非常牢固的结。

---

['ʌnə] ['mærɪə][dɪd][ðə; ði] ['taɪɪŋ] .

**Anna Maria did the tying .**

安娜 玛丽亚 做过 这 捆绑 .

安娜·玛丽亚负责系绳子。

---

[ðə; ði][əʊld][ræt] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [snʌf] .

**The old rat watched her and took snuff .**

这 老的 鼠 观看 她 和 采取 鼻烟 .

老老鼠看着她，抽起了鼻烟。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [bəʊθ][sæt]['steərɪŋ][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [maʊðz] ['əʊpən] .
**When she had finished , they both sat staring at him with their mouths open .**
什么时候 她 有 完成的 , 他们 两个都 卫星 凝视 在 他 和 他们的 嘴 打开 .

她说完后，两人都张着嘴，呆呆地看着他。

" ['ʌnə] ['mærɪə] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn][ræt] ( [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['sæmjʊəl] ['wɪskəs] ) ,
**" Anna Maria , " said the old man rat ( whose name was Samuel Whiskers ) ,**
" 安娜 玛丽亚 , " 说 这 老的 男人 鼠 ( 谁 姓名 曾是 塞缪尔 胡须 ) ,

“安娜·玛丽亚，”老老鼠（名叫塞缪尔·威斯克）说道。

— " ['ʌnə] ['mærɪə] , [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ['dʌmplɪŋ] ['roʊli] - ['pɒli] ['pʊdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['dɪnə(r)] .
**— " Anna Maria , make me a kitten dumpling roly - poly pudding for my dinner .**
— " 安娜 玛丽亚 , 制作 我 一个 小猫 饺子 罗利 - 聚合物 布丁 为了 我的 晚餐 .
"
**"**
"

“安娜·玛丽亚，给我做一份小猫咪饺子卷布丁当晚餐吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [dəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][pæt][ɒv; əv]['bʌtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn] , " [sed] ['ʌnə] ['mærɪə] ,
**" It requires dough and a pat of butter , and a rolling - pin , " said Anna Maria ,**
" 它 需要 面团 和 一个 拍 的 黄油 , 和 一个 滚动 - 别针 , " 说 安娜 玛丽亚 ,

“这需要面团、一小块黄油和一个擀面杖，”安娜·玛丽亚说。

[kən'sɪdərɪŋ] [tɒm] ['kɪt(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] .
**considering Tom Kitten with her head on one side .**
考虑 汤姆 小猫 和 她 头 在 一 边 .

看着歪着头的汤姆小猫。

" [nəʊ] , " [sed] ['sæmjʊəl] ['wɪskəs] , " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] , ['ʌnə] ['mærɪə] , [wɪð] ['bredkrʌmz] . "
**" No , " said Samuel Whiskers , " make it properly , Anna Maria , with breadcrumbs . "**
" 不 , " 说 塞缪尔 胡须 , " 制作 它 适当地 , 安娜 玛丽亚 , 和 面包屑 . "

“不，”塞缪尔·威斯克说，“安娜·玛丽亚，要用面包屑好好做。”

" ['nɒns(ə)ns] !
**" Nonsense !**
" 废话 !

“废话！

['bʌtə(r)][ænd; ənd] [dəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] ['mærɪə] .
**Butter and dough , " replied Anna Maria .**
黄油 和 面团 , " 回复 安娜 玛丽亚 .

“黄油和面团，”安娜·玛丽亚回答道。

[ðə; ði] [tuː] [ræts] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] .
**The two rats consulted together for a few minutes and then went away .**
这 二 老鼠 咨询 一起 为了 一个 很少 分钟 和 然后 去 离开 .

两只老鼠商量了几分钟，然后就离开了。

['sæmjʊəl] ['wɪskəs] [gɒt] [θruː] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði]['weɪnskət] ,
**Samuel Whiskers got through a hole in the wainscot ,**
塞缪尔 胡须 得到 通过 一个 洞 在 这 护墙板 ,

塞缪尔·威斯克从护墙板上的一个洞里钻了进去。

[ænd; ənd][went]['bəʊldli] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['deəri][tuː; tə][get][ðə; ði]['bʌtə(r)] .
**and went boldly down the front staircase to the dairy to get the butter .**
和 去 大胆地 向下 这 正面 楼梯 到 这 奶制品 到 得到 这 黄油 .

然后大胆地走下前楼梯，到奶制品店去拿黄油。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːt] ['enibɒdi] .
**He did not meet anybody .**
他 做过 不是 见面 任何人 .

他没有遇到任何人。

---

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['sekənd] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn] .
**He made a second journey for the rolling - pin .**
他 制成 一个 第二 旅行 为了 这 滚动 - 别针 .

他第二次去取擀面杖。

---

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔːz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bruːərz] [mæn] [ 'trʌndl ] [ə; eɪ] ['bærəl] .
**He pushed it in front of him with his paws , like a brewer's man trundling a barrel .**
他 推动 它 在 正面 的 他 和 他的 爪子 , 喜欢 一个 酿酒师的 男人 缓慢行驶 一个 桶 .

他用爪子把它推到前面，就像酿酒师推着酒桶一样。

---

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['rɪbi] [ænd; ənd] ['tæbɪθə] ['tɔːkɪŋ] ,
**He could hear Ribby and Tabitha talking ,**
他 可以 听到 里比 和 塔比莎 说 ,

他能听到里比和塔比莎的谈话声。

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] .
**but they were busy lighting the candle to look into the chest .**
但 他们 是 忙碌的 灯光 这 蜡烛 到 看 进入 这 胸部 .

但他们正忙着点燃蜡烛查看箱子里的东西。

---

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] .
**They did not see him .**
他们 做过 不是 看 他 .

他们没看见他。

---

['ʌnə] ['mærɪə] [went] [daʊn] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɜːtɪŋ] - [bɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['ʃʌtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [dəʊ] .
**Anna Maria went down by way of the skirting - board and a window shutter to the kitchen to steal the dough .**
安娜 玛丽亚 去 向下 经过 方式 的 这 裙边 - 木板 和 一个 窗户 快门 到 这 厨房 到 偷 这 面团 .

安娜·玛丽亚顺着踢脚板和百叶窗下到厨房去偷面团。

---

[ʃiː; ʃi] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɔːsə(r)] , [ænd; ənd] [ skuːp ] [ʌp] [ðə; ði] [dəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] .
**She borrowed a small saucer , and scooped up the dough with her paws .**
她 借来的 一个 小的 碟子 , 和 抢先报道 向上 这 面团 和 她 爪子 .

她借来一个小碟子，用爪子把面团舀了起来。

---

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] ['mɒpɪt] .
**She did not observe Moppet .**
她 做过 不是 观察 小孩 .

她没有观察到莫佩特。

---

[waɪl] [tɒm] ['kɪt(ə)n][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn]['ʌndə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ætɪk] ,
**While Tom Kitten was left alone under the floor of the attic ,**
尽管 汤姆 小猫 曾是 左边 独自的 在下面 这 地面 的 这 阁楼 ,

当汤姆·基顿独自一人被留在阁楼地板下时，

---

[hiː; hi] [ 'rigl ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [mjuː] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
**he wriggled about and tried to mew for help .**
他 扭动 关于 和 尝试 到 喵 为了 帮助 .

它扭动着身体，试图发出喵喵声求救。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʊt] [ænd; ənd] [ 'kɔbweb ] ,
**But his mouth was full of soot and cobwebs ,**
但 他的 嘴 曾是 满的 的 煤烟 和 蜘蛛网 ,

但他嘴里全是煤灰和蜘蛛网。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][taɪd] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] ['veri] [taɪt] [nɒts] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] ['enibɒdi]
**and he was tied up in such very tight knots , he could not make anybody**
和 他 曾是 系 向上 在 这样的 非常 紧的 绳结 , 他 可以 不是 制作 任何人
[hɪə(r)][hɪm] .
**hear him .**
听到 他 .

他被绑得非常紧，以至于谁也听不到他的声音。

---

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)] , [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]
**Except a spider , which came out of a crack in the ceiling and examined**
除了 一个 蜘蛛 , 哪个 来了 出去 的 一个 裂缝 在 这 天花板 和 检查
[ðə; ði] [nɒts] ['krɪtɪkli] ,
**the knots critically ,**
这 绳结 关键 ,

除了那只从天花板缝隙里爬出来仔细检查绳结的蜘蛛之外，

---

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .
**from a safe distance .**
从 一个 安全的 距离 .

从安全距离之外。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv] [nɒts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['taɪɪŋ] [ʌp]
**It was a judge of knots because it had a habit of tying up**
它 曾是 一个 法官 的 绳结 因为 它 有 一个 习惯 的 捆绑 向上
[ʌn'fɔːtʃənət] [bluː] - ['bɔtlz] .
**unfortunate blue - bottles .**
不幸 蓝色的 - 瓶子 .

它就像个绳结裁判，因为它有把不幸的蓝瓶水母绑起来的习惯。

---

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] .
**It did not offer to assist him .**
它 做过 不是 提供 到 协助 他 .

它没有主动提出帮助他。

---

[tɒm] ['kɪt(ə)n] [ 'rigl ] [ænd; ənd] [skwɜːrmd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] .
**Tom Kitten wriggled and squirmed until he was quite exhausted .**
汤姆 小猫 扭动 和 扭动着身子 直到 他 曾是 相当 筋疲力尽的 .

小猫汤姆扭动挣扎，直到筋疲力尽。

---

['prez(ə)ntli][ðə; ði][ræts] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌmplɪŋ] .
**Presently the rats came back and set to work to make him into a dumpling .**
目前 这 老鼠 来了 后退 和 放 到 工作 到 制作 他 进入 一个 饺子 .

这时，老鼠们又回来了，开始把他做成饺子。

---

[fɜːst] [ðeɪ] [smɪəd] [hɪm] [wɪð] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rəʊld] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [dəʊ] .
**First they smeared him with butter , and then they rolled him in the dough .**
第一的 他们 涂抹 他 和 黄油 , 和 然后 他们 滚动 他 在 这 面团 .

他们先在他身上涂上黄油，然后把他裹上面团。

---

" [wɪl] [nɒt][ðə; ði] [strɪŋ] [biː; bi] ['veri] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] , ['ʌnə] ['mærɪə] ? " [ in'kwaiə ]['sæmjʊəl] ['wɪskəs] .
**" Will not the string be very indigestible , Anna Maria ? " inquired Samuel Whiskers .**
" 将要 不是 这 细绳 是 非常 难以消化的 , 安娜 玛丽亚 ? " 询问 塞缪尔 胡须 .

“安娜·玛丽亚，这根绳子不会很难消化吗？”塞缪尔·威斯克问道。

---

['ʌnə] ['mærɪə] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] ;
**Anna Maria said she thought that it was of no consequence ;**
安娜 玛丽亚 说 她 想法 那 它 曾是 的 不 结果 ;

安娜·玛丽亚说她认为这无关紧要；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [tɒm] ['kɪt(ə)n] [wʊd] [həʊld][hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'reɪndʒd]
**but she wished that Tom Kitten would hold his head still , as it disarranged**
但 她 希望 那 汤姆 小猫 会 抓住 他的 头 仍然 , 作为 它 混乱
[ðə; ði]['peɪstri] .
**the pastry .**
这 糕点 .

但她希望汤姆小猫能保持头部不动，因为它把糕点弄歪了。

[ʃiː; ʃi][leɪd][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
**She laid hold of his ears .**
她 铺设 抓住 的 他的 耳朵 .

她揪住他的耳朵。

[tɒm] ['kɪt(ə)n][bɪt][ænd; ənd][spæt] , [ænd; ənd] [ mjuː ] [ænd; ənd] [ 'rigl ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn]
**Tom Kitten bit and spat , and mewed and wriggled ; and the rolling - pin**
汤姆 小猫 少量 和 争吵 , 和 喵喵叫 和 扭动 ; 和 这 滚动 - 别针
[went] ['roʊli] - ['pɒli] ,
**went roly - poly ,**
去 罗利 - 聚合物 ,

汤姆小猫又咬又吐，喵喵叫着扭来扭去；擀面杖也滚来滚去。

['roʊli] ; ['roʊli] , ['pɒli] , ['roʊli] .
**roly ; roly , poly , roly .**
罗利 ; 罗利 , 聚合物 , 罗利 .

roly；roly，poly，roly。

[ðə; ði][ræts] [iːtʃ] [held] [æn; ən] [end] .
**The rats each held an end .**
这 老鼠 每个 握住 一个 结尾 .

每只老鼠都占据了一个末端。

" [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] !
**" His tail is sticking out !**
" 他的 尾巴 是 粘性 出去 !

他的尾巴露在外面！

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [fetʃ] [ɪ'nʌf] [dəʊ] , ['ʌnə] ['mærɪə] . "
**You did not fetch enough dough , Anna Maria . "**
你 做过 不是 拿来 足够的 面团 , 安娜 玛丽亚 . "

安娜·玛丽亚，你挣的钱不够。

" [ai] [fetʃt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ['kæri] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] ['mærɪə] .
**" I fetched as much as I could carry , " replied Anna Maria .**
" 我 已获取 作为 很多 作为 我 可以 携带 , " 回复 安娜 玛丽亚 .

“我尽可能多地拿了东西，”安娜·玛丽亚回答说。

" [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] " — [sed] ['sæmjʊəl] ['wɪskəs] ,
**" I do not think " — said Samuel Whiskers ,**
" 我 做 不是 思考 " — 说 塞缪尔 胡须 ,

“我不这么认为”——塞缪尔·威斯克斯说道。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [tɒm] ['kɪt(ə)n] — " [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]
**pausing to take a look at Tom Kitten — " I do not think it will be a**
暂停 到 拿 一个 看 在 汤姆 小猫 — " 我 做 不是 思考 它 将要 是 一个
[gʊd] ['pʊdɪŋ] .
**good pudding .**
好的 布丁 .

停下来看了看汤姆·基顿——“我觉得它不会是个好布丁。”

[ˌaɪ 'tiː] [smelz] ['sʊti] .
**It smells sooty .**
它 气味 煤烟 .

闻起来有股煤烟味。

" ['ʌnə] ['mærɪə][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði][pɔɪnt] ,
**" Anna Maria was about to argue the point ,**
" 安娜 玛丽亚 曾是 关于 到 争论 这 观点 ,

安娜·玛丽亚正要反驳这一点,

---

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðeə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['ʌðə(r)] [saʊndz] [ʌp] [ə'bʌv] — [ðə; ði]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ]
**when all at once there began to be other sounds up above — the rasping**
什么时候 全部 在 一次 那里 开始 到 是 其他 声音 向上 多于 — 这 粗糙
[nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔː] ;
**noise of a saw ;**
噪音 的 一个 锯 ;

突然,上面传来其他声音——锯子的刺耳声;

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] , ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['jelpɪŋ] !
**and the noise of a little dog , scratching and yelping !**
和 这 噪音 的 一个 小的 狗 , 抓挠 和 尖叫 !

还有小狗抓挠和吠叫的声音!

---

[ðə; ði][ræts] [drɒpt] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .
**The rats dropped the rolling - pin , and listened attentively .**
这 老鼠 掉落 这 滚动 - 别针 , 和 听着 认真地 .

老鼠们扔下擀面杖,认真地听着。

---

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['ʌnə] ['mærɪə] ; [let][ˌjuː 'es] [kə'lekt] ['aʊə(r)]
**" We are discovered and interrupted , Anna Maria ; let us collect our**
" 我们 是 发现 和 中断 , 安娜 玛丽亚 ; 让 我们 收集 我们的
['prɒpəti] — [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ,
**property — and other people's ,**
财产 — 和 其他 人们的 ,

"安娜·玛丽亚,我们被发现了,我们的行动被打断了;让我们收拾我们的财产——以及其他人的东西吧。"

---

— [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] [æt; ət][wʌns] . "
**— and depart at once . "**
— 和 离开 在 一次 . "

——然后立即离开。

---

" [ai][fɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['pʊdɪŋ] . "
**" I fear that we shall be obliged to leave this pudding . "**
" 我 害怕 那 我们 将 是 有义务 到 离开 这 布丁 . "

"恐怕我们不得不放弃这道布丁了。"

---

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nɒts] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ,
**" But I am persuaded that the knots would have proved indigestible ,**
" 但 我 是 被说服 那 这 绳结 会 有 已证实 难以消化的 ,

但我确信,这些结是无法消化的。

---

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [ɜːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] . "
**whatever you may urge to the contrary . "**
任何 你 可能 敦促 到 这 相反 . "

无论你提出什么相反的观点。

---

" [kʌm] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][taɪ] [ʌp][sʌm; səm] ['mʌtn] [bəʊnz] [ɪn][ə; eɪ]
**" Come away at once and help me to tie up some mutton bones in a**
" 来 离开 在 一次 和 帮助 我 到 领带 向上 一些 羊肉 骨头 在 一个
['kaʊntəpeɪn] ,
**counterpane ,**
床罩 ,

"快来帮我把一些羊骨绑在床罩里。"

---

" [sed] ['ʌnə] ['mærɪə] .
**" said Anna Maria .**
" 说 安娜 玛丽亚 .

安娜·玛丽亚说道。

" [ai][hæv; həv][gɒt][hɑːf][ə; eɪ] [sməʊkt] [hæm]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
" I have got half a smoked ham hidden in the chimney .
" 我 有 得到 一半 一个 熏制 火腿 隐 在 这 烟囱 .

"我把半块熏火腿藏在烟囱里了。"

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [dʒɒn]['dʒɔɪnə(r)][hæd; həd][gɒt][ðə; ði][plæŋk][ʌp] — [ðeə(r)]
" So it happened that by the time John Joiner had got the plank up — there
" 所以 它 发生 那 经过 这 时间 约翰 木工 有 得到 这 板 向上 — 那里
[wɒz; wəz]['nəʊbədi]['ʌndə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn][ænd; ənd] [tɒm] ['kɪt(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
was nobody under the floor except the rolling - pin and Tom Kitten in a very
曾是 无人 在下面 这 地面 除了 这 滚动 - 别针 和 汤姆 小猫 在 一个 非常
['dɜːti] ['dʌmplɪŋ] !
dirty dumpling !
肮脏的 饺子 !

"结果，当约翰·乔伊纳把木板抬起来的时候——地板下面除了擀面杖和汤姆·基顿（一只被裹在非常脏的饺子里的小猫）之外，什么也没有！"

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv][ræts] ;
But there was a strong smell of rats ;
但 那里 曾是 一个 强的 闻 的 老鼠 ;

但空气中弥漫着浓重的老鼠味；

[ænd; ənd][dʒɒn]['dʒɔɪnə(r)] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] ,
and John Joiner spent the rest of the morning sniffing and whining ,
和 约翰 木工 花费 这 休息 的 这 早晨 嗅闻 和 抱怨 ,
[ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ,
and wagging his tail ,
和 摇尾巴 他的 尾巴 ,

约翰·乔伊纳整个上午都在嗅来嗅去、呜咽着，还摇着尾巴。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪmlət] .
and going round and round with his head in the hole like a gimlet .
和 去 圆形的 和 圆形的 和 他的 头 在 这 洞 喜欢 一个 金利口酒 .

他把头伸进洞里，像锥子一样转来转去。

[ðen] [hiː; hi] [neɪld] [ðə; ði][plæŋk] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd]
Then he nailed the plank down again and put his tools in his bag , and
然后 他 钉子 这 板 向下 再次 和 放 他的 工具 在 他的 包 , 和
[keɪm] [ˌdaʊn'steəz] .
came downstairs .
来了 楼下 .

然后他把木板重新钉好，把工具放进包里，下了楼。

[ðə; ði][kæt]['fæməli][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] .
The cat family had quite recovered .
这 猫 家庭 有 相当 恢复 .

猫一家已经完全恢复了。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .
They invited him to stay to dinner .
他们 受邀 他 到 停留 到 晚餐 .

他们邀请他留下来吃晚饭。

[ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [piːld] [ɒf] [tɒm] ['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] ['seprətli] ['ɪntuː][ə; eɪ]
The dumpling had been peeled off Tom Kitten , and made separately into a
这 饺子 有 到过 去皮 离开 汤姆 小猫 , 和 制成 分别地 进入 一个
[bæg] ['pʊdɪŋ] ,
bag pudding ,
包 布丁 ,

饺子皮是从汤姆小猫身上剥下来的，单独做成了布丁。

[wɪð] ['kʌrənts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [smʌts] .
**with currants in it to hide the smuts .**
和 醋栗 在 它 到 隐藏 这 污秽 .

里面加了醋栗来掩盖污渍。

---

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt] [tɒm] ['kɪt(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ][hɒt][bæθ.bɑːθ][tuː; tə][get][ðə; ði]
**They had been obliged to put Tom Kitten into a hot bath to get the**
他们 有 到过 有义务 到 放 汤姆 小猫 进入 一个 热的 洗澡 到 得到 这
['bʌtə(r)] [ɒf] .
**butter off .**
黄油 离开 .

为了洗掉汤姆小猫身上的黄油，他们不得不把它放进热水澡里。

---

[dʒɒn]['dʒɔɪnə(r)] [smelt] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə]
**John Joiner smelt the pudding ; but he regretted that he had not time to**
约翰 木工 冶炼 这 布丁 ; 但 他 后悔 那 他 有 不是 时间 到
[steɪ] [tuː; tə]['dɪnə(r)] ,
**stay to dinner ,**
停留 到 晚餐 ,

约翰·乔伊纳闻到了布丁的香味；但他很遗憾没有时间留下来吃晚饭。

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wiːl] - ['bærəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['pɒtə(r)] ,
**because he had just finished making a wheel - barrow for Miss Potter ,**
因为 他 有 只是 完成的 制作 一个 车轮 - 巴罗 为了 错过 波特 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [tuː] [hen] - [kuːps] .
**and she had ordered two hen - coops .**
和 她 有 订购 二 母鸡 - 合作社 .

因为他刚给波特小姐做了一辆独轮车，而波特小姐订购了两个鸡舍。

---

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] — [ai] [lʊkt] [ʌp]
**And when I was going to the post late in the afternoon — I looked up**
和 什么时候 我 曾是 去 到 这 邮政 晚的 在 这 下午 — 我 看起来 向上
[ðə; ði] [leɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
**the lane from the corner ,**
这 车道 从 这 角落 ,

那天下午晚些时候，我去邮局上班的路上——我从街角望向小巷，

---

[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['wɪskəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɒn][ðə; ði][rʌn] ,
**and I saw Mr . Samuel Whiskers and his wife on the run ,**
和 我 锯 先生 . 塞缪尔 胡须 和 他的 妻子 在 这 跑步 ,

我看到塞缪尔·威斯克先生和他的妻子在逃亡，

---

[wɪð] [bɪg]['bʌnd(ə)lz][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːl] - ['bærəʊ] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['veri] [laɪk] [maɪn] .
**with big bundles on a little wheel - barrow , which looked very like mine .**
和 大的 捆绑 在 一个 小的 车轮 - 巴罗 , 哪个 看起来 非常 喜欢 矿 .

一辆小独轮车上装着大捆的包裹，看起来和我的独轮车很像。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [ɒv; əv]['fɑːmə(r)][pə'teɪtəʊz] .
**They were just turning in at the gate to the barn of Farmer Potatoes .**
他们 是 只是 转弯 在 在 这 门 到 这 谷仓 的 农民 土豆 .

他们正拐进农夫土豆谷仓的大门。

---

['sæmjʊəl] ['wɪskəs] [wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [breθ] .
**Samuel Whiskers was puffing and out of breath .**
塞缪尔 胡须 曾是 抽气 和 出去 的 气息 .

塞缪尔·威斯克气喘吁吁，几乎喘不过气来。

---

['ʌnə] ['mærɪə][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɑːgjuːɪŋ] [ɪn] [ʃrɪl] [təʊnz] .
**Anna Maria was still arguing in shrill tones .**
安娜 玛丽亚 曾是 仍然 争论 在 尖锐 音调 .

安娜·玛丽亚仍在用尖锐的声音争辩。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɒntəti]
**She seemed to know her way , and she seemed to have a quantity**
她 似乎 到 知道 她 方式 , 和 她 似乎 到 有 一个 数量
[ɒv; əv] ['lʌɡɪdʒ] .
**of luggage .**
的 行李 .

她似乎很熟悉路，而且似乎带了不少行李。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [maɪ] [wiːl] - ['bærəʊ] !
**I am sure I never gave her leave to borrow my wheel - barrow !**
我 是 当然 我 绝不 给予 她 离开 到 借 我的 车轮 - 巴罗 !

我肯定我从未允许她借用我的手推车！

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːn] ,
**They went into the barn ,**
他们 去 进入 这 谷仓 ,

他们走进谷仓，

[ænd; ənd] [ hɔːl ] [ðeə(r)] ['pɑːslz] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] [məʊ] .
**and hauled their parcels with a bit of string to the top of the hay mow .**
和 拖拽 他们的 包裹 和 一个 少量 的 细绳 到 这 顶部 的 这 干草 刈 .

他们用绳子把包裹拉到干草垛顶上。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ræts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æt; ət] ['tæbɪθə] -
**After that , there were no more rats for a long time at Tabitha Twitchit's**
后 那 , 那里 是 不 更多的 老鼠 为了 一个 长的 时间 在 塔比莎 -
.
**.**
.

此后很长一段时间，塔比莎·特威奇特家都没有老鼠了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['fɑːmə(r)][pə'teɪtəʊz] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['drɪvn] ['nɪəli] [dɪ'stræktɪd] .
**As for Farmer Potatoes , he has been driven nearly distracted .**
作为 为了 农民 土豆 , 他 有 到过 驱动 几乎 愣 .

至于土豆农夫，他几乎已经心烦意乱了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ræts] , [ænd; ənd][ræts] , [ænd; ənd][ræts][ɪn][hɪz; ɪz] [bɑːn] !
**There are rats , and rats , and rats in his barn !**
那里 是 老鼠 , 和 老鼠 , 和 老鼠 在 他的 谷仓 !

他的谷仓里全是老鼠！

[ðeɪ] [iːt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [fuːd] , [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði][əʊts][ænd; ənd][bræn] ,
**They eat up the chicken food , and steal the oats and bran ,**
他们 吃 向上 这 鸡 食物 , 和 偷 这 燕麦 和 麸 ,

它们吃光了鸡饲料，还偷燕麦和麸皮。

[ænd; ənd] [meɪk] [həʊlz][ɪn][ðə; ði] [miːl] [bæɡz] .
**and make holes in the meal bags .**
和 制作 孔 在 这 一顿饭 包 .

在餐袋上戳几个洞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sæmjʊəl] ['wɪskəs] —
**And they are all descended from Mr . and Mrs . Samuel Whiskers —**
和 他们 是 全部 下降 从 先生 . 和 太太 . 塞缪尔 胡须 —
['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɡrænd] - ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ɡreɪt] [ɡrænd] - ['tʃɪldrən] .
**children and grand - children and great great grand - children .**
孩子们 和 盛大 - 孩子们 和 伟大的 伟大的 盛大 - 孩子们 .

他们都是塞缪尔·威斯克夫妇的后代——包括子女、孙子女和玄孙子女。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end][tuː; tə][ðem; ðəm] !
**There is no end to them !**
那里 是 不 结尾 到 他们 !

它们无穷无尽！

['mɒpɪt] [ænd; ənd]['mɪt(ə)nz][hæv; həv] [grəʊn] [ʌp]['ɪntuː] ['veri] [gʊd] [ræt] - ['kætʃə(r)] .
**Moppet and Mittens have grown up into very good rat - catchers .**
小孩 和 手套 有 生长 向上 进入 非常 好的 鼠 - 捕手 .

Moppet 和 Mittens 已经成长为非常优秀的捕鼠人。

---

[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] [ræt] - ['kætʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .
**They go out rat - catching in the village , and they find plenty of employment .**
他们 去 出去 鼠 - 捕捉 在 这 村庄 , 和 他们 寻找 很多 的 就业 .

他们到村里去捉老鼠，找到了很多工作。

---

[ðeɪ] [tʃɑːdʒ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɜːn] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
**They charge so much a dozen , and earn their living very comfortably .**
他们 收费 所以 很多 一个 打 , 和 赚 他们的 活的 非常 舒适地 .

他们一打就要卖很多钱，靠这个过着非常舒适的生活。

---

[ðeɪ] [hæŋ] [ʌp][ðə; ði][ræts] - [teɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði] [bɑːn] [dɔː(r)] ,
**They hang up the rats ' tails in a row on the barn door ,**
他们 悬挂 向上 这 老鼠 - 尾巴 在 一个 排 在 这 谷仓 门 ,

他们把老鼠的尾巴一排排地挂在谷仓门上。

---

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['meni] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːt] — [d'ʌzənz] [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**to show how many they have caught — dozens and dozens of them .**
到 展示 如何 许多 他们 有 捕捉 — 几十个 和 几十个 的 他们 .

为了展示他们捕获了多少人——几十个，几十个。

---

[bʌt; bət] [tɒm] ['kɪt(ə)n] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ræt] ;
**But Tom Kitten has always been afraid of a rat ;**
但 汤姆 小猫 有 总是 到过 害怕的 的 一个 鼠 ;

但汤姆·基顿一直很怕老鼠；

---

[hiː; hi]['nevə(r)] [dɜːst] [feɪs] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] —
**he never durst face anything that is bigger than —**
他 绝不 杜斯特 脸 任何事物 那 是 大 比 —

他从不敢面对任何比——更大的事物。

---

[ə; eɪ] [maʊs] .
**A Mouse .**
一个 老鼠 .

一只老鼠。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神